# 英语长句翻译技巧1

来源：网络 作者：无殇蝶舞 更新时间：2024-07-25

*第一篇：英语长句翻译技巧1哈尔滨师范大学本科高等教育学生实习报告报告题目大庆化工厂实习总结报告作者：何云龙学号：2007020396作者单位：哈师大化学系11班 指导教师：李锦州专业：材料化学2024年7月大庆化工厂实习总结（一）、实习简...*

**第一篇：英语长句翻译技巧1**

哈尔滨师范大学

本科高等教育学生实习报告

报告题目

大庆化工厂实习总结

报告作者：何云龙

学号：2007020396

作者单位：哈师大化学系11班 指导教师：李锦州

专业：材料化学

2024年7月

大庆化工厂实习总结

（一）、实习简述

这次能有机会去工厂实习，我感到非常荣幸。虽然只有五天的时间，但是在这段时间里，在老师和工人师傅的帮助和指导下，对于一些平常理论的东西，有了感性的认识，感觉受益匪浅。这对我们以后的学习和工作有很大的帮助，我在此感谢学院的领导和老师能给我们这样一次学习的机会，也感谢老师和各位工人师傅的悉心指导。

（二）、实习工作说明

我们这次实习，主要在大庆油田的化工厂。在合成氨、聚乙烯、醋酸等车间共四个工段进行了半天的实习，在车间师傅的细心讲解和悉心指导下，我们详细的了解了每个车间的设备和操作系统，初步了解了工厂各个车间的工艺指标，对工厂的管理制度也进行了简单得了解，在实习的最后一天，我们还参观了大庆铁人纪念馆和石油科技馆，丰富了我们的知识。

（三）、实习单位简介

大庆炼化公司于2024年10月18日由原中国石油天然气股份有限公司林源石化公司和原中国石油天然气股份有限公司大庆油田公司化工总厂合并组建的，隶属于中国石油天然气股份有限公司，公司地处黑龙江省大庆市让胡路区，下辖所属林源和马鞍山两个生产区，总占地面积20.3平方公里，员工7215人，平均年龄30岁，大专以上学历1526人，占员工总数的21.15%，其中研究生57人，中级以上职称的专业技术人员896人。公司机关设九个处（室），下辖13个二级厂（公司）。固定资产原值118亿元，净资产88亿元。原油加工能力800万吨/年，现有生产装置32套，生产工艺和工程设备均处于国内同行业先进水平。公司目前可生产16种100多个牌号的石油化工产品，其中优质品和免检产品占总量的80%，年销售收入120亿元，是集炼油-润滑油-化工-化纤

于一体的国内大型炼化企业。

化工集团组建于2024年12月25日，2024年6月29日正式在大庆高新开发区登记注册，工商注册为大庆油田化工有限公司。注册资本为8亿元，大庆石油管理局出资7.74亿元，占96.75%；大庆油田建设集团出资0.26亿元，占3.25%。集团自成立以来累计上缴利税75235.7万元，是大庆高新开发区创效大户。化工集团下属9个单位：甲醇分公司、轻烃分馏分公司、东昊投资有限公司、醋酸分公司、技术开发研究院、综合服务分公司、销售分公司、项目管理中心、物资管理中心。

现有在册职工2893名，其中：管理人员979名、专业技术人员155名、生产操作和服务人员1732名、销售人员27名；具有大专以上学历人员1420名、硕士研究生29名、在读硕士研究生41名、在读博士研究生4名；职工平均年龄34.3岁。截至2024年7月底，集团固定生产原值35.18亿元，净值25.68亿元。

化工集团组建以来，充分依托油田的油气资源，加快机构整合和资源共享，面对高温高压、易燃易爆的安全风险，不断克服困难、谋求发展。主营业务收入由2024年的16.72亿元增加到2024年的20.95亿元，累计实现利润11.9亿元。构建了具有化工特色的安全文化，形成了发扬大庆精神的“五精”管理经验。2024年跻身“中国化工企业500强”行列。

面对新形势、新任务、新使命，化工集团将坚持以科学发展观为指导，传承大庆精神、铁人精神，在百年油田创建和4000万吨原油持续稳产中，再做新贡献！

（四）、主要生产装置

1.天然气化工产业

两套10万吨/年甲醇装置：一套为1991年建成投产的6万吨/年甲醇装置，2024年进行了节能扩产改造，现生产能力达到10万吨/年，该套装置采用同比能耗更低、技术更加先进的两

段转化技术。资产原值1.50亿元，净值0.69亿元；另一套为1998年建成投产的10万吨/年甲醇装置，该套装置采用传统的一段转化技术。资产原值3.15亿元，净值1.33亿元。5万吨/年合成氨装置：2024年建成投产，采用德国林德公司的LAC工艺，产品为液氨、氢气、二氧化碳。资产原值4.58亿元，净值3.57亿元。该装置是一套原料性装置，主要为油田注剂和化工集团下游产业链的延续提供原料。目前液氨是生产聚乙烯酰胺的主要原料，氢气是集团正在规划的1，4-丁二醇的主要原料。

20万吨/年醋酸装置：这是为延长天然气化工产业链而建的甲醇下游项目。以甲醇、二氧化碳、氧气和焦碳为原料，采用“低压液相羰基合成”先进技术生产醋酸，该套装置于2024年10月建成投产，总投资15.02亿元。

2.轻烃精深加工产业

20万吨/年轻烃分馏装置：2024年11月建成投产，资产原值

2.41亿元，净值1.14亿元。该装置采用八塔连续分馏装置，主要产品有液化石油气、汽车用液化石油气、工业丁烷、工业戊烷、混合几烷、工业正几烷、工业庚烷、工业辛烷、庚辛烷残液、工业混合烷等11种产品。该套装置是目前国内最大的轻烃分馏生产装置。

5万吨/年戊烷精细分离装置：该装置主要是将20万吨/年轻烃馏分馏装置生产的混合戊烷产品进行深加工，延长产业链而建设的，2024年10月建成投产，资产原值0.70亿元，净值0.45亿元。装置采用四塔连续分馏装置，主要产品有正戊烷、异戊烷、环戊烷及复配后的发泡剂系列产品。该套装置目前是亚洲最大的戊烷精细分离装置，其高附加值效益逐年增加。

3.油田三采表活剂产业

2万吨/年重烷基苯磺酸装置和6万吨/年重烷基苯磺酸装置： 重烷基苯磺酸装置是依据大庆油田“十一五” 三采表活剂规

划用量建设的。多年来化工集团一直配合油田进行三元复合驱矿场实验，大力开发表活剂产品，形成了自主知识产权，重烷基苯磺酸盐被确定为三元复合驱的主表面活性剂。2万吨/年重烷基苯磺酸装置于2024年8月建设，2024年4月投产，资产原值0.44亿元，净值0.35亿元。6万吨/年重烷基苯磺酸装置，投资1.79亿元，于2024年4月开工建设，2024年3月中旬竣工。化工集团被油田确定为重烷基苯磺酸盐的唯一供应商，被集团公司确定为重烷基苯磺酸盐生产基地。

4.180万吨/年原油稳定装置：

该装置2024年10月建成投产，设计年处理原油180万吨，资产原值0.60亿元，净值0.44亿元。2024年经过改造和优化运行，原油处理量提高至230万吨/年，年生产轻烃12万吨。

（五）心得体会

在实习的历程中，本身学到了许多原先在课本上学不到的工具，而且可以使本身更进一步接近社会，领会到市场跃动的脉搏，如果说在象牙塔是看市场，还是比力感性的话，那麽当你身临企业，直接接触到企业的生产与发卖的话，就理性的多。因为，在市场的竞争受市场竞争法则的约束，从采购、生产到发卖都与市场有着千丝万缕的联系，如何规避危害，如何拓宽市场，如何包管企业的生存发展，这一切的一切都是那麽的现实。于是理性的判断就显得重要了。在企业的实习历程中，我发明了本身看问题的角度，思虑问题的方式也逐渐拓宽，这与实践密不可分，在实践历程中，我又一次感受到充实，感受成长。

**第二篇：长句翻译**

句子翻译

3Korruption ist ein gesellschaftliches und ein geschichtliches Phänomen sowie ein weltweit kaum zu beseitigens Problem, dem die Öffentlichkeit große Aufmerksamkeit schenkt.1.反腐败和廉政建设关系国家发展全局、关系最广大人民根本利益、关系社会公平正义与

和谐稳定。(45个字)

integer Adj;geschr;rechtschaffen, vertrauenswürdig und loyal ↔ korrupt: Er ist absolut integer, ihm kann man vertrauen

Die Bekämpfung der Korruption und der Aufbau einer integeren Regierung sind wichtig für die gesamte Entwicklung des Landes sowie für die soziale Gerechtigkeit.分析：缺少“与和谐稳定”，三个“关系”转换为“sind wichtig”

2.(20世纪70年代末，中国开始实行改革开放政策。)改革开放是一个从高度集中的计划

经济体制到充满活力的社会主义市场经济体制、从封闭半封闭到全方位开放的社会大变革的过程。（58字）极大地解放了生产力，激发了社会活力。同时，在这个过程中也出现了一些消极腐败现象。

分析：主语：改革开放，谓语：是，表语：过程；德语：主语保留，谓语：mit sich bringen； 宾语：einen Wandel，定语：von...zu...(Ende der 70er Jahre führte China die Reform-und Öffnungspolitik ein.)Die Reformen und Öffnung haben einen gewaltigen gesellschaftlichen Wandel vom stark zentralisierten System der Planwirtschaft zum vitalen System der sozialistischen Marktwirtschaft und Isolation bzw.Halbisolation zu einer umfassenden Öffnung nach Außen mit sich gebracht.Zwar wurden die Produktivitäten umfassend befreit und entwickelt sowie die Vitalität der Bevölkerung angeregt, doch dabei tauchen auch negative und korrupte Erscheinungen auf.3.进入21世纪，中国把反腐败和廉政建设放在更加突出的位置，‖确立标本兼治、综合治理、惩防并举、注重预防的方针，制定建立健全惩治和预防腐败体系这一反腐败国家战略，整体推进反腐败和廉政建设。（93字）

切分：进入21世纪，中国把反腐败和廉政建设放在更加突出的位置，主语：中国，谓语：放在，宾语：突出的位置，间接宾语：把...‖德语：主语： China，谓语：schenken宾语1Aufmerksamkeit； 宾语2„；

Seit 2024 schenkt China dem Kampf gegen die Korruption und dem Aufbau einer integeren Regierung größere Aufmerksamkeit.确立标本兼治、综合治理、惩防并举、注重预防的方针，制定建立健全惩治和预防腐败体系这一反腐败国家战略，整体推进反腐败和廉政建设。

分析：并列：确立„方针，制定„战略，目的：推进„

Es hat eine(1)Richtlinie festgelegt, nach der man die Korruption und ihre Wurzel gleichzeitig beseitigen, umfassende Maßnamen ergreifen, die Bestrafung und Vorbeugung kombinieren und dabei den Schwerpunkt auf die Vorbeugung legen soll und eine nationale(2)Strategie für die Einrichtung und Vervollkommnung der Strukturen der Bestrafung und Verhütung von Korruption ausgearbeitet, um(3)den Kampf gegen die Korruption und den Aufbau einer integeren Regierung umfassend voranzutreiben.Seit 2024 schenkt China dem Kampf gegen die Korruption und dem Aufbau einer integeren Regierung größere Aufmerksamkeit.Es hat eine Richtlinie festgelegt, nach der man die Korruption und ihre Wurzel gleichzeitig beseitigen, umfassende Maßnamen ergreifen, die

Bestrafung und Vorbeugung kombinieren und dabei den Schwerpunkt auf die Vorbeugung legen soll und eine nationale Strategie für die Einrichtung und Vervollkommnung der Strukturen der Bestrafung und Verhütung von Korruption ausgearbeitet, um den Kampf gegen die Korruption und den Aufbau einer integeren Regierung umfassend voranzutreiben.

**第三篇：英语长句的翻译**

英语长句的翻译

一般来说, 造成长句的原因有三方面:(1)修饰语过多;(2)并列成分多;(3)语言结构层次多。

在分析长句时可以采用下面的方法: 找出全句的主语、谓语和宾语, 从整体上把握句子的结构。

找出句中所有的谓语结构、非谓语动词、介词短语和从句的引导词。

分析从句和短语的功能, 例如, 是否为主语从句, 宾语从句, 表语从句等,若是状语, 它是表示时间、原因、结果、还是表示条件等等)。

分析词、短语和从句之间的相互关系, 例如, 定语从句所修饰的先行词是哪一个等。注意插入语等其他成分。

注意分析句子中是否有固定词组或固定搭配。

下面我们结合一些实例来进行分析: 例1.Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.例2.分析:(1)该句的主语为behaviorists, 谓语为suggest, 宾语为一个从句, 因此整个句子为Behaviorist suggest that-clause 结构。

(2)该句共有五个谓语结构, 它们的谓语动词分别为suggest, is raised, are, develop, experience等, 这五个谓语结构之间的关系为: Behaviorist suggest that-clause 结构为主句;who is raised in an environment为定语从句, 所修饰的先行词为child;where there are many stimuli为定语从句, 所修饰的先行词为environment;which develop his or her capacity for appropriate responses为定语从句, 所修饰的先行词为stimuli;在suggest的宾语从句中, 主语为child, 谓语为experience, 宾语为greater intellectual development.在作了如上的分析之后, 我们就会对该句具有了一个较为透彻的理解, 然后根据我们上面所讲述的各种翻译方法, 就可以把该句翻译成汉语为: 行为主义者认为, 如果儿童的成长环境里有许多刺激因素, 这些因素又有利于其适当反应能力的发展, 那么, 儿童的智力就会发展到较高的水平。

例3.For a family of four, for example, it is more convenient as well as cheaper to sit comfortably at home, with almost unlimited entertainment available, than to go out in search of amusement elsewhere.分析:(1)该句的骨干结构为it is more … to do sth than to do sth else.是一个比较结构, 而且是在两个不定式之间进行比较。

(2)该句中共有三个谓语结构, 它们之间的关系为: it is more convenient as well as cheaper to … 为主体结构, 但it是形式主语, 真正的主语为第二个谓语结构: to sit comfortably at home, 并与第三个谓语结构to go out in search of amusement elsewhere作比较。

(3)句首的for a family of four作状语, 表示条件。另外, 还有两个介词短语作插入语: for example, with almost unlimited entertainment available,其中第二个介词短语作伴随状语, 修饰to sit comfortably at home.综合上述翻译方法，这个句子我们可以翻译为：譬如, 对于一个四口之家来说, 舒舒服服地在家中看电视, 就能看到几乎数不清的娱乐节目, 这比到外面别的地方去消遣又便宜又方便。

英语习惯于用长的句子表达比较复杂的概念, 而汉语则不同,常常使用若干短句, 作层次分明的叙述。因此, 在进行英译汉时, 要特别注意英语和汉语之间的差异, 将英语的长句分解, 翻译成汉语的短句。在英语长句的翻译过程中, 我们一般采取下列的方法。

顺序法

当英语长句的内容的叙述层次与汉语基本一致时, 可以按照英语原文的顺序翻译成汉语。例如: 例1.Even when we turn off the beside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned.分析: 该句子由一个主句, 三个作伴随状语的现在分词以及位于句首的时间状语从句组成, 共有五层意思: A.既使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时;B.电仍在为我们工作;C.帮我们开动电冰箱;D.加热水;E.或是室内空调机继续运转。上述五层意思的逻辑关系以及表达的顺序与汉语完全一致, 因此, 我们可以通过顺序法, 把该句翻译成: 即使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时, 电仍在为我们工作: 帮我们开动电冰箱, 把水加热, 或使室内空调机继续运转。

例2.But now it is realized that supplies of some of them are limited, and it is even possible to give a reasonable estimate of their “expectation of life”, the time it will take to exhaust all known sources and reserves of these materials.分析: 该句的骨干结构为“It is realized that…”, it为形式主语, that引导着主语从句以及并列的it is even possible to …结构, 其中, 不定式作主语, the time …是“expectation of life”的同位语, 进一步解释其含义, 而time后面的句子是它的定语从句。五个谓语结构, 表达了四个层次的意义: A.可是现在人们意识到;B.其中有些矿物质的蕴藏量是有限的;C.人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质“可望存在多少年”;D.将这些已知矿源和储量将消耗殆尽的时间。根据同位语从句的翻译方法, 把第四层意义的表达作适当的调整, 整个句子就翻译为: 可是现在人们意识到, 其中有些矿物质的蕴藏量是有限的, 人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质“可望存在多少年”, 也就是说, 经过若干年后, 这些矿物的全部已知矿源和储量将消耗殆尽。

下面我们再列举几个实例:

例3.Prior to the twentieth century, women in novels were stereotypes of lacking any features that made them unique inpiduals and were also subject to numerous restrictions imposed by the male-dominated culture.在20世纪以前, 小说中的妇女像都是一个模式。她们没有任何特点, 因而无法成为具有个性的人;他们还要屈从于由男性主宰的文化传统强加给他们的种种束缚。

例4.This method of using “controls” can be applied to a variety of situations, and can be used to find the answer to questions as widely different as “Must moisture be present if iron is to rust?” and “Which variety of beans gives the greatest yield in one season?”

这种使用参照物的方法可以应用于许多种情况, 也能用来找到很不相同的各种问题的答案, 从“铁生锈, 是否必须有一定的湿度才行?”到“哪种豆类一季的产量最高?”

例5.It begins as a childlike interest in the grand spectacle and exciting event;it grows as a mature interest in the variety and complexity of the drama, the splendid achievements and terrible failures;it ends as deep sense of the mystery of man’s life of all the dead, great and obscure, who once walked the earth, and of wonderful and awful possibilities of being a human being.我们对历史的爱好起源于我们最初仅对一些历史上的宏伟场面和激动人心的事件感到孩童般的兴趣;其后, 这种爱好变得成熟起来, 我们开始对历史这出“戏剧”的多样性和复杂性, 对历史上的辉煌成就和悲壮失败也感兴趣;对历史的爱好, 最终以我们对人类生命的一种深沉的神秘感而告结束。对死去的, 无论是伟大与平凡, 所有在这个地球上走过而已逝的人，都有能取得伟大奇迹或制造可怕事件的潜力。

例6.If parents were prepared for this adolescent reaction, and realized that it was a sign that the child was growing up and developing valuable powers of observation and independent judgment , they would not be so hurt, and therefore would not drive the child into opposition by resenting and resisting it.如果做父母的对这种青少年的反应有所准备, 而且认为这是一个显示出孩子正在成长, 正在发展珍贵的观察力和独立的判断力的标志, 他们就不会感到如此伤心, 所以也就不会因对此有愤恨和反对的情绪而把孩子推到对立面去。

逆序法

英语有些长句的表达次序与汉语表达习惯不同, 甚至完全相反, 这时必须从原文后面开始翻译。例如: 例1.Aluminum remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has a strong affinity.分析: 这个句子由一个主句, 两个原因状语和一个定语从句, “铝直到19世纪才被人发现”是主句, 也是全句的中心内容, 全句共有四个谓语结构, 共有五层意思: A.铝直到19世纪才被人发现;B.由于在自然界找不到游离状态的铝;C.由于它总是跟其他元素结合在一起;D.最普遍的是跟氧结合;E.铝跟氧有很强的亲和力。按照汉语的表达习惯通常因在前, 果在后, 这样, 我们可以逆着原文的顺序把该句翻译成: 铝总是跟其他元素结合在一起, 最普遍的是跟氧结合;因为铝跟氧有很强的亲和力, 由于这个原因, 在自然界找不到游离状态的铝。所以, 铝直到19世纪才被人发现。

例2.It therefore becomes more and more important that, if students are not to waste their opportunities, there will have to be much more detailed information about courses and more advice.分析: 该句由一个主句, 一个条件状语从句和一个宾语从句组成, “……变得越来越重要”是主句, 也是全句的中心内容, 全句共有三个谓语结构, 包含三层含义: A.……变的越来越重要;B.如果要使学生充分利用他们的机会;C.得为他们提供大量更为详尽的信息, 作更多的指导。为了使译文符合汉语的表达习惯, 我们也采用逆序法, 翻译成: 因此, 如果要使学生充分利用他们(上大学)的机会, 就得为他们提供大量关于课程的更为详尽的信息, 作更多的指导。这个问题显得越来越重要了。下面我们再举几个实例:

例3.It is probably easier for teachers than for students to appreciate the reasons why learning English seems to become increasingly difficult once the basic structures and patterns of the language have been understood.一旦了解英语的基本结构和句型, 再往下学似乎就越来越难了, 这其中的原因, 也许教师比学生更容易理解。

例4.They(the poor)are the first to experience technological progress as a curse which destroys the old muscle-power jobs that previous generations used as a means to fight their way out of poverty.对于以往几代人来说, 旧式的体力劳动是一种用以摆脱贫困的手段, 而技术的进步则摧毁了穷人赖以为生的体力劳动, 因此首先体验到技术进步之害的是穷人。

例5.A great number of graduate students were driven into the intellectual slum when in the United States the intellectual poor became the classic poor, the poor under the rather romantic guise of the Beat Generation, a real phenomenon in the late fifties.50年代后期的美国出现了一个任何人都不可能视而不见的现象, 穷知识分子以“跨掉的一代”这种颇为浪漫的姿态出现而成为美国典型的穷人, 正是这个时候大批大学生被赶进了知识分子的贫民窟。

例6.Such is a human nature in the West that a great many people are often willing to sacrifice higher pay for the privilege of becoming white collar workers.许多人宁愿牺牲比较高的工资以换取成为白领工人的社会地位, 这在西方倒是人之常情。

例7.Insects would make it impossible for us to live in the world;they would devour all our crops and kill our flocks and herds, if it were not for the protection we get from insect-eating animals.◎ 假如没有那些以昆虫为食的动物保护我们, 昆虫将吞噬我们所有的庄稼, 害死我们的牛羊家畜, 使我们不能生存于世。

分句法 有时英语长句中主语或主句与修饰词的关系并不十分密切, 翻译时可以按照汉语多用短句的习惯,把长句的从句或短语化成句子, 分开来叙述,为了使语意连贯, 有时需要适当增加词语。例如:◎

例1.The number of the young people in the United States who can’t read is incredible about one in four.上句在英语中是一个相对简单的句子, 但是如果我们按照原文的句子结构死译, 就可能被翻译成: 没有阅读能力的美国青年人的数目令人难以相信约为1/4。

这样, 就使得译文极为不通顺, 不符合汉语的表达习惯, 因此, 我们应该把它译为: 大约有1/4的美国青年人没有阅读能力, 这简直令人难以置信。

例2.Television, it is often said, keeps one informed about current events, allow one to follow the latest developments in science and politics, and offers an endless series of programs which are both instructive and entertaining.分析: 在此长句中, 有一个插入语“it is often said”, 三个并列的谓语结构, 还有一个定语从句, 这三个并列的谓语结构尽管在结构上同属于同一个句子,但都有独立的意义, 因此在翻译时, 可以采用分句法, 按照汉语的习惯把整个句子分解成几个独立的分句, 结果为: 人们常说, 通过电视可以了解时事, 掌握科学和政治的最新动态。从电视里还可以看到层出不穷、既有教育意义又有娱乐性的新节目。下面我们再举一个例子:

例3.All they have to do is press a button, and they can see plays, films, operas, and shows of every kind, not to mention political discussions and the latest exciting football match.(85年考题)他们所必须做的只是按一下开关。开关一开, 就可以看到电视剧、电影、歌剧, 以及其他各种各样的文艺节目。至于政治问题的辩论、最近的激动人心的足球赛更是不在话下。

例4.Although perhaps only 1 per cent of the life that has started somewhere will develop into highly complex and intelligent patterns, so vast is the number of planets that intelligent life is bound to be a natural part of the universe.虽然在某处已经开始的生命中可能仅有百分之一会发展成高度复杂、有智慧的型式, 但是行星的数目如此之多,以致有智慧的生命一定是宇宙的一个天然组成部分。

综合法

我们讲述了英语长句的逆序法、顺序法和分句法, 事实上,在翻译一个英语长句时, 并不只是单纯地使用一种翻译方法, 而是要求我们把各种方法综合使用, 这在我们上面所举的例子中也有所体现。尤其是在一些情况下, 一些英语长句单纯采用上述任何一种方法都不方便, 这就需要我们的仔细分析, 或按照时间的先后,或按照逻辑顺序, 顺逆结合, 主次分明地对全句进行综合处理,以便把英语原文翻译成通顺忠实的汉语句子。例如: 例1.People were afraid to leave their houses, for although the police had been ordered to stand by in case of emergency, they were just as confused and helpless as anybody else.分析: 该句共有三层含义: A: 人们不敢出门;B: 尽管警察已接到命令, 要作好准备以应付紧急情况;C: 警察也和其他人一样不知所措和无能为力。在这三层含义中, B表示让步, C表示原因, 而A则表示结果, 按照汉语习惯顺序, 我们作如下的安排: 尽管警察已接到命令, 要作好准备以应付紧急情况, 但人们不敢出门, 因为警察也和其他人一样不知所措和无能为力。下面我们再举几个例子:

例2.Modern scientific and technical books, especially textbooks, requires revision at short ◎intervals if their authors wish to keep pace with new ideas, observations and discoveries.对于现代书籍, 特别是教科书来说, 要是作者希望自己书中的内容能与新概念、新观察到的事实和新发现同步发展的话, 那么就应该每隔较短的时间, 将书中的内容重新修改。

例3.Taking his cue from Ibsen’s A Doll’s House, in which the heroine, Nora, leaves home because she resents her husband’s treating her like a child, the writer Lu Xun warned that Nora would need money to support herself;she must have economic rights to survive.易卜生的剧作《玩偶之家》中的女主人公娜拉离家出走, 因为她憎恶她的丈夫像对待孩子一样来对待她。作家鲁迅从中得到启示, 从而告诫人们娜拉得需要钱来养活自己, 她要生存就必须有经济上的权利。

例4.Up to the present time, throughout the eighteenth and nineteenth centuries, this new tendency placed the home in the immediate suburbs, but concentrated manufacturing activity, business relations, government, and pleasure in the centers of the cities.到目前为止, 经历了18和19两个世纪, 这种新的倾向是把住宅安排在城市的近郊, 而把生产活动、商业往来、政府部门以及娱乐场所都集中在城市的中心地区。

**第四篇：英语四级翻译辅导：英语长句的译法技巧**

英语四级翻译辅导：英语长句的译法技巧

长句在科技性的文体中的出现极为频繁, 因此也就成为研究生入学考试的重点, 通过对近年来试题的分析我们可以看出,所考查的绝大多数划线的部分都是长句。

在翻译长句时,首先，不要因为句子太长而产生畏惧心理，因为，无论是多么复杂的句子，它都是由一些基本的成分组成的。其次要弄清英语原文的句法结构,找出整个句子的中心内容及其各层意思, 然后分析几层意思之间的相互逻辑关系, 再按照汉语的特点和表达方式, 正确地译出原文的意思,不必拘泥于原文的形式。

一、英语长句的分析

一般来说, 造成长句的原因有三方面:(1)修饰语过多;(2)并列成分多;(3)语言结构层次多。在分析长句时可以采用下面的方法:

(1)找出全句的主语、谓语和宾语, 从整体上把握句子的结构。

(2)找出句中所有的谓语结构、非谓语动词、介词短语和从句的引导词。

(3)分析从句和短语的功能, 例如, 是否为主语从句, 宾语从句, 表语从句等,若是状语，它是表示时间、原因、结果、还是表示条件等等)。

(4)分析词、短语和从句之间的相互关系, 例如, 定语从句所修饰的先行词是哪一个等。

(5)注意插入语等其他成分。

(6)注意分析句子中是否有固定词组或固定搭配。

下面我们结合一些实例来进行分析:

例1.Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.分析:(1)该句的主语为behaviorists, 谓语为suggest, 宾语为一个从句, 因此整个句子为Behaviorist suggest that-clause 结构。

(2)该句共有五个谓语结构, 它们的谓语动词分别为suggest, is raised, are, develop, experience等, 这五个谓语结构之间的关系为: Behaviorist suggest that-clause 结构为主句;who is raised in an environment为定语从句, 所修饰的先行词为child;where there are many stimuli为定语从句, 所修饰的先行词为environment;which develop his or her capacity for appropriate responses为定语从句, 所修饰的先行词为stimuli;在suggest的宾语从句中, 主语为child, 谓语为experience, 宾语为greater intellectual development.在作了如上的分析之后, 我们就会对该句具有了一个较为透彻的理解, 然后根据我们上面所讲述的各种翻译方法, 就可以把该句翻译成汉语为: 行为主义者认为, 如果儿童的成长环境里有许多刺激因素, 这些因素又有利于其适当反应能力的发展, 那么, 儿童的智力就会发展到较高的水平。

例2.For a family of four, for example, it is more convenient as well as cheaper to sit comfortably at home, with almost unlimited entertainment available, than to go out in search of amusement

elsewhere.(85年考题)

分析:(1)该句的骨干结构为it is more „ to do sth than to do sth else.是一个比较结构, 而且是在两个不定式之间进行比较。

(2)该句中共有三个谓语结构, 它们之间的关系为: it is more convenient as well as cheaper to „ 为主体结构, 但it是形式主语, 真正的主语为第二个谓语结构: to sit comfortably at home, 并与第三个谓语结构to go out in search of amusement elsewhere作比较。

(3)句首的for a family of four作状语, 表示条件。另外, 还有两个介词短语作插入语: for example, with almost unlimited entertainment available,其中第二个介词短语作伴随状语, 修饰to sit comfortably at home.综合上述翻译方法，这个句子我们可以翻译为：

譬如, 对于一个四口之家来说, 舒舒服服地在家中看电视, 就能看到几乎数不清的娱乐节目, 这比到外面别的地方去消遣又便宜又方便。

二、长句的翻译

英语习惯于用长的句子表达比较复杂的概念, 而汉语则不同,常常使用若干短句, 作层次分明的叙述。因此, 在进行英译汉时,要特别注意英语和汉语之间的差异, 将英语的长句分解, 翻译成汉语的短句。在英语长句的翻译过程中, 我们一般采取下列的方法。

(1)顺序法。当英语长句的内容的叙述层次与汉语基本一致时, 可以按照英语原文的顺序翻译成汉语。例如:

例1.Even when we turn off the beside lamp and are fast asleep, electricity is working for us, driving our refrigerators, heating our water, or keeping our rooms air-conditioned.(84年考题)

分析: 该句子由一个主句, 三个作伴随状语的现在分词以及位于句首的时间状语从句组成, 共有五层意思: A.既使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时;B.电仍在为我们工作;C.帮我们开动电冰箱;D.加热水;E.或是室内空调机继续运转。上述五层意思的逻辑关系以及表达的顺序与汉语完全一致, 因此, 我们可以通过顺序法, 把该句翻译成:即使在我们关掉了床头灯深深地进入梦乡时, 电仍在为我们工作: 帮我们开动电冰箱, 把水加热, 或使室内空调机继续运转。

例2.But now it is realized that supplies of some of them are limited, and it is even possible to give a reasonable estimate of their “expectation of life”, the time it will take to exhaust all known sources and reserves of these materials.(84年考题)

分析: 该句的骨干结构为“It is realized that„”, it为形式主语, that引导着主语从句以及并列的it is even possible to „结构, 其中, 不定式作主语, the time „是“expectation of life”的同位语, 进一步解释其含义, 而time后面的句子是它的定语从句。五个谓语结构, 表达了四个层次的意义: A.可是现在人们意识到;B.其中有些矿物质的蕴藏量是有限的;C.人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质“可望存在多少年”;D.将这些已知矿源和储量将消耗殆尽的时间。根据同位语从句的翻译方法, 把第四层意义的表达作适当的调整, 整个句子就翻译为:可是现在人们意识到, 其中有些矿物质的蕴藏量是有限的, 人们甚至还可以比较合理的估计出这些矿物质“可望存在多少年”, 也就是说,经过若干年后, 这些矿物的全部已知矿源和储量将消耗殆尽。

下面我们再列举几个实例:

例3.Prior to the twentieth century, women in novels were stereotypes of lacking any features that made them unique inpiduals and were also subject to numerous restrictions imposed by the male-dominated culture.在20世纪以前, 小说中的妇女像都是一个模式。她们没有任何特点, 因而无法成为具有个性的人;他们还要屈从于由男性主宰的文化传统强加给他们的种种束缚。

例4.This method of using “controls” can be applied to a variety of situations, and can be used to find the answer to questions as widely different as “Must moisture be present if iron is to rust?” and “Which variety of beans gives the greatest yield in one season?”

这种使用参照物的方法可以应用于许多种情况, 也能用来找到很不相同的各种问题的答案, 从“铁生锈, 是否必须有一定的湿度才行?”到“哪种豆类一季的产量最高?”

例5.It begins as a childlike interest in the grand spectacle and exciting event;it grows as a mature interest in the variety and complexity of the drama, the splendid achievements and terrible failures;it ends as deep sense of the mystery of man\'s life of all the dead, great and obscure, who once walked the earth, and of wonderful and awful possibilities of being a human being.我们对历史的爱好起源于我们最初仅对一些历史上的宏伟场面和激动人心的事件感到孩童般的兴趣;其后, 这种爱好变得成熟起来, 我们开始对历史这出“戏剧”的多样性和复杂性, 对历史上的辉煌成就和悲壮失败也感兴趣;对历史的爱好,最终以我们对人类生命的一种深沉的神秘感而告结束。对死去的, 无论是伟大与平凡, 所有在这个地球上走过而已逝的人，都有能取得伟大奇迹或制造可怕事件的潜力。

例6.If parents were prepared for this adolescent reaction, and realized that it was a sign that the child was growing up and developing valuable powers of observation and independent judgment , they would not be so hurt, and therefore would not drive the child into opposition by resenting and resisting it.如果做父母的对这种青少年的反应有所准备, 而且认为这是一个显示出孩子正在成长, 正在发展珍贵的观察力和独立的判断力的标志,他们就不会感到如此伤心, 所以也就不会因对此有愤恨和反对的情绪而把孩子推到对立面去。

(2)逆序法。英语有些长句的表达次序与汉语表达习惯不同, 甚至完全相反, 这时必须从原文后面开始翻译。例如:

例1.Aluminum remained unknown until the nineteenth century, because nowhere in nature is it found free, owing to its always being combined with other elements, most commonly with oxygen, for which it has a strong affinity.分析: 这个句子由一个主句, 两个原因状语和一个定语从句, “铝直到19世纪才被人发现”是主句, 也是全句的中心内容,全句共有四个谓语结构, 共有五层意思: A.铝直到19世纪才被人发现;B.由于在自然界找不到游离状态的铝;C.由于它总是跟其他元素结合在一起;D.最普遍的是跟氧结合;E.铝跟氧有很强的亲和力。按照汉语的表达习惯通常因在前, 果在后,这样, 我们可以逆着原文的顺序把该句翻译成:

铝总是跟其他元素结合在一起, 最普遍的是跟氧结合;因为铝跟氧有很强的亲和力, 由于这个原因, 在自然界找不到游离状态的铝。所以,铝直到19世纪才被人发现。

例2.It therefore becomes more and more important that, if students are not to waste their opportunities, there will have to be much more detailed information about courses and more advice.分析: 该句由一个主句, 一个条件状语从句和一个宾语从句组成, “„„变得越来越重要”是主句, 也是全句的中心内容, 全句共有三个谓语结构, 包含三层含义: A.„„变的越来越重要;B.如果要使学生充分利用他们的机会;C.得为他们提供大量更为详尽的信息, 作更多的指导。为了使译文符合汉语的表达习惯, 我们也采用逆序法, 翻译成:

因此, 如果要使学生充分利用他们(上大学)的机会, 就得为他们提供大量关于课程的更为详尽的信息,作更多的指导。这个问题显得越来越重要了。

下面我们再举几个实例:

例3.It is probably easier for teachers than for students to appreciate the reasons why learning English seems to become increasingly difficult once the basic structures and patterns of the language have been understood.一旦了解英语的基本结构和句型, 再往下学似乎就越来越难了, 这其中的原因, 也许教师比学生更容易理解。

例4.They(the poor)are the first to experience technological progress as a curse which destroys the old muscle-power jobs that previous generations used as a means to fight their way out of poverty.对于以往几代人来说, 旧式的体力劳动是一种用以摆脱贫困的手段, 而技术的进步则摧毁了穷人赖以为生的体力劳动,因此首先体验到技术进步之害的是穷人。

例5.A great number of graduate students were driven into the intellectual slum when in the United States the intellectual poor became the classic poor, the poor under the rather romantic guise of the Beat Generation, a real phenomenon in the late fifties.50年代后期的美国出现了一个任何人都不可能视而不见的现象, 穷知识分子以“跨掉的一代”这种颇为浪漫的姿态出现而成为美国典型的穷人,正是这个时候大批大学生被赶进了知识分子的贫民窟。

例6.Such is a human nature in the West that a great many people are often willing to sacrifice higher pay for the privilege of becoming white collar workers.许多人宁愿牺牲比较高的工资以换取成为白领工人的社会地位, 这在西方倒是人之常情。

例7.Insects would make it impossible for us to live in the world;they would devour all our crops and kill our flocks and herds, if it were not for the protection we get from insect-eating animals.假如没有那些以昆虫为食的动物保护我们, 昆虫将吞噬我们所有的庄稼, 害死我们的牛羊家畜, 使我们不能生存于世。

(3)分句法。有时英语长句中主语或主句与修饰词的关系并不十分密切, 翻译时可以按照汉语多用短句的习惯, 把长句的从句或短语化成句子，分开来叙述,为了使语意连贯, 有时需要适当增加词语。例如:

例1.The number of the young people in the United States who can\'t read is incredible about one in four.上句在英语中是一个相对简单的句子, 但是如果我们按照原文的句子结构死译, 就可能被翻译成:

没有阅读能力的美国青年人的数目令人难以相信约为1/4。

这样, 就使得译文极为不通顺, 不符合汉语的表达习惯, 因此, 我们应该把它译为:

大约有1/4的美国青年人没有阅读能力, 这简直令人难以置信。

例2.Television, it is often said, keeps one informed about current events, allow one to follow the latest developments in science and politics, and offers an endless series of programmes which are both instructive and entertaining.(85年考题)

分析: 在此长句中, 有一个插入语“it is often said”, 三个并列的谓语结构, 还有一个定语从句,这三个并列的谓语结构尽管在结构上同属于同一个句子,但都有独立的意义, 因此在翻译时, 可以采用分句法,按照汉语的习惯把整个句子分解成几个独立的分句, 结果为:人们常说, 通过电视可以了解时事, 掌握科学和政治的最新动态。从电视里还可以看到层出不穷、既有教育意义又有娱乐性的新节目。

下面我们再举一个例子:

例3.All they have to do is press a button, and they can see plays, films, operas, and shows of every kind, not to mention political discussions and the latest exciting football match.(85年考题)

他们所必须做的只是按一下开关。开关一开, 就可以看到电视剧、电影、歌剧,以及其他各种各样的文艺节目。至于政治问题的辩论、最近的激动人心的足球赛更是不在话下。

例4.Although perhaps only 1 per cent of the life that has started somewhere will develop into highly complex and intelligent patterns, so vast is the number of planets that intelligent life is bound to be a natural part of the universe.虽然在某处已经开始的生命中可能仅有百分之一会发展成高度复杂、有智慧的型式, 但是行星的数目如此之多,以致有智慧的生命一定是宇宙的一个天然组成部分。

(4)综合法。上面我们讲述了英语长句的逆序法、顺序法和分句法, 事实上,在翻译一个英语长句时, 并不只是单纯地使用一种翻译方法,而是要求我们把各种方法综合使用, 这在我们上面所举的例子中也有所体现。尤其是在一些情况下,一些英语长句单纯采用上述任何一种方法都不方便, 这就需要我们的仔细分析, 或按照时间的先后, 或按照逻辑顺序, 顺逆结合,主次分明地对全句进行综合处理,以便把英语原文翻译成通顺忠实的汉语句子。例如:

例1.People were afraid to leave their houses, for although the police had been ordered to stand by in case of emergency, they were just as confused and helpless as anybody else.分析: 该句共有三层含义: A: 人们不敢出门;B: 尽管警察已接到命令, 要作好准备以应付紧急情况;C:警察也和其他人一样不知所措和无能为力。在这三层含义中, B表示让步, C表示原因, 而A则表示结果, 按照汉语习惯顺序,我们作如下的安排:尽管警察已接到命令, 要作好准备以应付紧急情况, 但人们不敢出门, 因为警察也和其他人一样不知所措和无能为力。

下面我们再举几个例子:

例2.Modern scientific and technical books, especially textbooks, requires revision at short intervals if their authors wish to keep pace with new ideas, observations and discoveries.对于现代书籍, 特别是教科书来说, 要是作者希望自己书中的内容能与新概念、新观察到的事实和新发现同步发展的话, 那么就应该每隔较短的时间, 将书中的内容重新修改。

例3.Taking his cue from Ibsen\'s A Doll\'s House, in which the heroine, Nora, leaves home because she resents her husband\'s treating her like a child, the writer Lu Xun warned that Nora would need money to support herself;she must have economic rights to survive.易卜生的剧作《玩偶之家》中的女主人公娜拉离家出走, 因为她憎恶她的丈夫像对待孩子一样来对待她。作家鲁迅从中得到启示,从而告诫人们娜拉得需要钱来养活自己, 她要生存就必须有经济上的权利。

例4.Up to the present time, throughout the eighteenth and nineteenth centuries, this new tendency placed the home in the immediate suburbs, but concentrated manufacturing activity, business relations, government, and pleasure in the centers of the cities.到目前为止, 经历了18和19两个世纪, 这种新的倾向是把住宅安排在城市的近郊,而把生产活动、商业往来、政府部门以及娱乐场所都集中在城市的中心地区。

**第五篇：翻译技巧英文合同中简单长句的翻译技巧**

英文合同中简单长句的翻译技巧

英文合同中使用的大量长句，主要分为三大类：简单长句、复合长句和并列长句。在翻译这些长句时，首先要正确理解各种相关成分的逻辑关系，然后再适当切分，理出句子的主干成分。最后再按汉语表达习惯，变动语序，重新组合。这样才能连贯、准确、清晰地予以表达。今天我们就先说一下简单长句和并列长句的翻译。简单长句及其翻译

在翻译英文商务合同中的简单长句时，首先要正确理解各种相关成分的逻辑关系；然后再适当切分，理出句子的主干成分，翻译时以句子的主干为主导；最后再按汉语表达习惯，变动语序，重新组合。这样才能连贯、准确、清晰地予以表达。下面举三个简单长句翻译的例子来说明：

1．The Buyers may，within 15 days after arrival of the goods at the destination，lodge aclaim against the sellers for short-weight being supported by Inspection Certificate issued by areputable public surveyor.这是一个简单长句，其主干为The Buyers may…lodge a claim…。修饰谓语动词的状语有三个，a.分别表示时间within 15 days after arrival of the goods at the destination b.方式being supported by Inspection Certificate issued by a reputable public surveyor和

c.目的for short-weight 而且状语中还有状语，作定语的分词issued还有自己的状语by a reputable public surveyor。

众多状语，尽管在英语中的位置十分灵活，然而按照汉语的行文规范，方式状语一般应位于动词之前；而有些状语在译文中可以灵活处理，例如本句中的时间状语，可以提前至句首。因此，上句可译成：货物抵达目的港15天内，买方可以凭有信誉的公共检验员出示的检验证明向卖方提出短重索赔。

2.Within 30 days after the signing and coming into effect of this contract，the Buyer shallproceed to pay the price for the goods to the Seller by opening an irrevocable L/C for the fullamount of USD30,000 in favor of the Seller through a bank at export port.此句的主干为…the Buyer shall proceed to pay the price…to the Seller，其中含有一个时间状语within30 days after the signing and coming into effect of this contract。从语用的角度来看，商务合同中许多时间状语表示的是某一缔约方必须在何时何地承担某一义务和享有某一种权利，即时效性。因此整个句子的重心不是句子的动词，而是发生动作的时间。

在译成中文时，为了突出行为的时效性，时间状语应尽量靠近表示义务责任的关键词“须”。此句中还含有一个较为复杂的方式状语by opening an irrevocable L/C…，其中含有三个介词短语作定语修饰anirrevocable L/C。按照汉语的行文规范，方式状语一般应位于动词之前。

此外，若动词同时带有时间状语和方式状语时，英文的通常顺序是方式在前，时间在后，而汉语却正好与之相反，为方式在后，时间在前。因此本句可译成：

买方须于本合同签字并生效后30天内通过出口地银行开立以卖方为收益人的不可撤销信用证支付全部货款计30 000美元。

3.The Equipment and Material shall be carefully and properly packed in the best and stablecondition according to the figures and characteristics of the Equipment and Material so as towithstand long-distance sea and inland transportation and numerous handlings.此句的句子结构并不复杂但包含一个较为复杂的方式状语。从语用特征的角度来看，方式状语通常都是规定性的，其作用是规定合约方履行某项义务必须采取的方式或手段，在合同的语言环境下，即使有关缔约方履行了合同规定的义务，但若其履行义务的方式与合同规定的方式不符，乃构成违约。因此，方式状语的作用通常都是比较重要的。本句可译成： 设备和原料须根据其形状和特点以完善而牢固的方式精心妥当地包装，包装须适合于长途海、陆运输，能经受多次装卸。并列长句及其翻译

由于撰写合同时不能遗漏任何可能情况，所以英文商务合同中往往有大量并列成分。这些并列成分包括并列的词、短语以及从句。从语用角度看，并列的平行结构使合同的句式平衡，表意完整。在翻译由两个或两个以上的并列单句构成的复杂长句时可以采用分句译法。并列长句的分句之间的语义关系比较松散，因此翻译时可以断开，分解成单句独立存在。例如： The Buyer shall have the right to claim against the Seller for compensation of losses within 60days after arrival of the goods at the port of destination，should the quality of the goods befound not in conformity with the specifications stipulated in the Contract after re-inspectionby the China Commodity Inspection Bureau and the Buyer shall have the right to claim againstthe Sellers for compensation of short-weight within 60 days after arrival of the goods at theport of destination，should the weight be found not in conformity with that stipulated in theBill of Lading after re-inspection by the CCIB.此句由两个结构相同的并列分句组成，均为主句在前，条件状语在后，在两个条件状语中均含有时间状语，此外，两个并列分句中也都含有时间状语，均为within 60 days after arrival of the goods at the port ofdestination，译成中文时，条件状语应分别置于主句之前，而所有的时间状语均放在各自修饰的动词的前面。同时，为了符合汉语句式较短的特点，可以将两个并列分句断开，分解成两个单句，即译成： 若货物经中国商品检验局复检后发现质量与本合同之规定不符，买方有权于货物抵达目的港后的60天内向卖方提出索赔。若经中国商品检验局复检发现货物质量与提单所示重量不符，买方有权于货物抵达目的港后的60天内向卖方提出短重索赔。

本文档由站牛网zhann.net收集整理，更多优质范文文档请移步zhann.net站内查找